

Collection of Solos

獨
唱
曲
選

李抱忱編

第一集

中華樂社發行

獨
唱
曲
選
第
一
集

李
抱
忱
編

中
華
樂
社
發
行

中華樂社出版音樂書譜目錄

拜柯	耳政	改訂鋼琴教科書	1.80	孔	空	廿五聲樂練習曲集	1.50
皮布	羅	鋼琴初步	1.50	孔	空	卅聲樂練習曲集	0.80
布格	繆拉	廿五鋼琴練習曲集	0.80	怕諾	夫卡	廿四聲樂練習曲集	1.50
查爾	尼和	三十鋼琴練習曲集	1.50	呂	更	聲樂練習曲集	1.00
柯政	和	簡易鋼琴曲集	1.00	柯政	和	世界名歌一百曲集(第1, 2冊) @	0.60
柯政	和	鋼琴獨奏曲集(二冊) @	1.00	柯政	和	女聲合唱一百曲集 @	0.50
柯政	和	著名進行曲集	1.50	柯政	和	男聲合唱一百曲集 @	0.50
柯政	和	教科適用鋼琴曲選(第一冊)	1.80	柯政	和	混聲合唱一百曲集 @	0.50
柯政	和	鋼琴聯彈曲集	1.80	柯政	和	歌劇——茶花女	0.40
開薩		卅六提琴練習曲集	1.60	李抱	忱	獨唱曲選(第一集)	0.60
柯政	和	簡易提琴曲集	1.80	李抱	忱	混聲合唱曲集(第一, 二集) @	1.00
柯政	和	提琴曲集	1.80	李抱	忱	男聲合唱曲集(第一集)	0.80
柯政	和	提琴名曲集	1.80	李林	惠培	中學歌曲集	0.50
柯政	和	提琴獨奏曲集	1.80	Huggins A. M.		English Songs of Junior Middle Schools	0.90
柯政	和	口琴如何吹奏	0.30	英文		一百零一名歌集	0.25
井奧	敬一	初等口琴練習曲集	0.30	柯政	和	音樂通論	3.00
柯政	和	口琴獨奏曲集	0.50	張秀	山	音樂之性質與演奏	0.60
柯政	和	初等風琴教科書	1.00	張秀	山	唱歌作曲法	0.80
本社		世界名歌選粹(五冊) @	0.50	張洪	基	提琴演奏法	0.60
北平市中小學		唱歌比賽會用歌曲	0.06	比多	韋茲	標準樂理教科書(第一冊)	0.50
二十一年秋季				柯初	政大		
北平市中小學		唱歌比賽會用歌曲	0.15				
二十二年春季							
張秀	山和	名歌新集(二冊) @	0.30				
柯政	和						
孔柯	政和	五十聲樂練習曲集	1.20				

中華民國二十二年五月出版

獨唱曲選第一集



編者 李抱忱
發行所 中華樂社
印刷所 和濟印書局
發行所 中華樂社

定價陸角

(外埠另加郵費)

李抱忱
中華樂社
和濟印書局

中華樂社

北平王府井大街六〇號
電話東局三五三〇號

序

本書定名為獨唱曲選，先出第一集，共十曲；以後若能續出，打算每集也是十曲，能出幾集就出幾集。

本集十曲的中文歌詞都是出於編者的筆尖，經過老友萍因的大斧所砍過的。獨角戲很難唱，但是這一次編者却自己『打通』的開了戲了。並不是因為編者自信力太強，要大胆的嘗試一下，也不是因為同朋友們打了架而立志不要他們幫忙，不過是湊巧將編者的東西放在一起就是了。附帶聲明：本集『清一色』的現象是在付印以後方發覺的。

關於譯詞的我見，編者已在拙編『男聲合唱曲集』第一集內發表過了，原文如下：『有人批評說：（在一個唱歌裏，詞與譜的抑揚頓挫以及音韻的輕重清濁，原是處處吻合的，若是譯成別國文字，這些方面多少要受些損失的）。這句話用藝術的眼光看來自然是對的；但是與其用最好的方法（就是凡歌都唱原文）使多數的人不能明白而變為少數人欣賞的東西，何如用較次的方法（就是都譯成本國文字）而成為人人能欣賞的東西呢！極少數人能用英，德，法，意，俄等國的文字來唱他們各國的唱歌；但是有許多人能用本國的文字來唱英，德，法，意，俄等國的唱歌的。所以人們儘管吹毛求疵的來『吹』『求』，世界上的好歌仍然是繼續的譯成六國的文字！六十國的文字！！六百國的文字！！』

本集的歌的成份太複雜了：有世界上第一流的好詩（第三，四，編者說的是英詞），有最 Popular 的好歌（第二，八）；有雄壯激昂的（第三，七，十，），有幽揚細膩的（第五，六）；有莊嚴的（第六，九），有談諧的（第一）；含有思鄉，憶親，愛國，英雄，稱頌，抒情……等等不同的高尚的情緒。

譯詞若是可唱，就請放在鋼琴上消遣；若不可唱，也請保存，以便在證明什麼是壞歌的時候好引用牠。

獨 唱 曲 選 第 一 集

目 錄

1. 我的「伴奏」 (Ma Little Banjo)..... {A. Rutherford Wm. Dichmont.....1
飽 塵 譯 詞
2. 都 納 故 鄉 (Duna)..... {M. Pickthall J. McGill.....4
飽 塵 譯 詞
3. 不 屈 (Invictus)..... {Wm. E. Henley B. Huhn.....8
飽 塵 譯 詞
4. 樹 (Trees)..... {J. Kilmer O. Rasbach.....12
飽 塵 譯 詞
5. 夜 曲 (Serenade)..... *Sing Smile Slumber* 飽 塵 譯 詞 Ch. Gounod.....14
6. 禱 頌 (Ave Maria)..... 飽 塵 譯 詞 Bach-Gounod.....20
7. 一 俠 客 (A Warrior Bold)..... {E. Thomas S. Adams.....24
飽 塵 編 譯
8. 故 鄉 (Carry Me Back to Old Virginny) {J. Bland J. Bland.....27
飽 塵 製 詞
9. 當我老母親 (When the Dear Old Mother)..... 飽 塵 譯 詞 A. Dvorak.....30
10. 二 武 士 (The Two Grenadiers)..... {H. Heine R. Schumann.....32
飽 塵 編 譯

我的「伴奏」

Ma Little Banjo

鮑 塵 譯 詞
Arthur Rutherford

狄 赤 蒙 製 譜
Wm Dichmont

Allegretto

Voice

Piano

con spirito

mf

p

mf

p

f

p

mf

p

1.

When I'se wan-d'r'in' down de road, Me an' ma lit-tle ban-
一 天 我 在 路 上 走, 我 還 有 我 的 ban-

jo, jo, I'se as hap-py as can be,
高 興 高 興 真 高 興,

Twang-in' ma lit-tle ban-jo. When I'se come to yon-der hill,
大 聲 彈 我 的 ban-jo. 急 急 忙 向 山 邊 走,

Some one dat I know Am wait-in' for de sound of me,
 去會我愛友，她正在那邊等着我，

p

Me an' ma lit-tle ban - jo.
 我還有我的 ban - jo.

f *dim.*

Den for 'while you
 要想再聽

p

hear no mo' Me an' ma lit-tle ban - jo.
 不能夠我還有我的 ban - jo.

pp

mf For ma hon-ey loves a kiss As I love ma lit-tle ban - jo. —
 與我愛友話不休那有空兒彈我的ban - jo. —

p

f Den 'way down de road jes' so, Sing-in' as we go; —
 回去時候手拉手，隨唱隨着走；

p She can hear us far a - way, Me an' ma lit-tle ban - jo.
 遠遠還能聽得見，我還有我的ban - jo. —

pp

dim. al fine *ppp*

都納故鄉

DUNA.

鮑塵譯詞

Words by

MARJORIE PICKTHALL.

馬歌爾製譜

Music by

JOSEPHINE Mc GILL.

VOICE. *Con moto, about (84 = ♩)* *mf*

2. *mf*

PIANO.

When
從

I was a lit - tle (lass) lad With fol - ly on my lips, —
前在我幼年時，整天遊戲笑顏開，

Fain was I for jour - ney - ing All the seas in ships. But
只願坐上隻船，渡重洋漂大海。但

now a - cross the south - ern swell, Ev - 'ry dawn I hear — The
 現 在 已 然 如 願, 朝 朝 聽 得 見 我

lit - tle streams of Du - na run - ning clear,
 都 納 故 鄉 溪 水 流 潺 潺,

The lit - tle streams of Du - na run - ning
 我 都 納 故 鄉 溪 水 流 潺

clear.
 潺.

sostenuto.

mf

When I was a young man, (maid, And life was glad and
從 前 在 我 壯 年 時, 鬚 髮 未 蒼 筋

mf

gay, —
gray, — All to ships and sai - lor - men I gave my heart a -
骨 强, 朝 思 暮 想 去 航 海, 此 心 那 在 故

pp rit.

- way, But I'm wea - ry of the sea - wind, I'm wea - ry of the
鄉! 現 海 風 使 我 心 憂, 現 波 浪 使 我

pp rit.

a tempo. *pp rit.*

foam, And the lit - tle stars of Du - na, Call me home. —
愁, — 看 晚 星 引 來 鄉 夢 上 心 頭, —

a tempo. *pp rit.*

The lit - tle stars of
看 晚 星 引 來

pp

Du - na call me home, The lit - tle stars of
鄉 夢 上 心 頭, 看 晚 星 引 來

pp a tempo

Du - na, Call me home.
鄉 夢, 上 心 頭.

a tempo

pp *ppp*

Red.

不 屈

INVICTUS

飽 塵 譯 詞
WILLIAM ERNEST HENLEY

亨 氏 製 譜
BRUNO HUHN

Risoluta

3. *f ben marcato*

8va bassa

The piano introduction is in 4/4 time, marked *Risoluta* and *f ben marcato*. It features a steady eighth-note accompaniment in the left hand and a melody in the right hand. The key signature has two flats (B-flat and E-flat).

Out of the night that cov-ers me, Black as the pit from pole to pole, I
陰 慘 長 夜 暗 如 地 獄, 在 我 左 右 漫 漫 無 垠, 任

The vocal melody is in 4/4 time, marked *f*. The piano accompaniment continues with the same eighth-note pattern in the left hand and chords in the right hand.

thank what-ev-er gods may be. For my— un-con-quer-a-ble soul.
神 是 誰 我 要 感 激, 爲 我 不 能 克 服 的 心。

rit.

rit.

8va

The vocal melody is in 4/4 time, marked *rit.* (ritardando). The piano accompaniment continues with the same eighth-note pattern in the left hand and chords in the right hand. The piece ends with a final chord marked *8va*.

a tempo

In the fell clutch of cir-cum-stance I have not winced nor
我在環境的鐵爪下 從未退縮或

a tempo

poco a poco rit.

cried a-loud, Un-der the blud-geon-ings of chance My
大聲喊， 命運無情的來鞭撻， 我

poco a poco rit.

Moderato *mf*

head is blood-y but un-bowed. Be-yond this place of wrath and
頭雖流血但不彎。 在此 苦海怒濤之

Moderato

poco

tears Looms but the hor-ror of the shade, And
外 只浮着黑夜的恐懼， 惆

poco

a poco cresc.

yet the men-ace of the years, ———
 嚇 儘 管 年 年 歷 來，

a poco cresc.

ff *rit.*

Finds, and shall find me un-a-fraid.
 我 却 永 遠 不 能 屈 膝。

Piu mosso

fff *f col canto* *mf* *cresc.*

poco a poco rit.

ff

Con passione
mf

It 不

mf

poco a poco cresc.

mat-ters not how straight the gate, How
怕 陰 曹 如 何 嚴 森, 生

poco a poco cresc.

charged with pun- ish- ments the scroll,
死 簿 上 如 何 懲 我,

f stringendo

I am the mas- ter of my fate
我 是 我 命 運 的 支 配 人,

f stringendo

ff allargando

I am the cap-tain of my soul.
我 是 我 靈 魂 的 主 管 者,

ff *col canto* *ff* *ff*

樹

Trees

飽塵譯詞
JOYCE KILMER

拉斯巴製譜
OSCAR RASBACH

Andante

我想永沒有一首歌

I think that I shall nev-er see

那樣可愛像樹一棵。

A po-em love-ly as a tree.

樹根的飢口深深入於

A tree whose hungry mouth is prest

大地的溫暖懷抱裡；

A-gainst the earth's sweet flow-ing breast;

終日的看着天，高

A tree that looks at God all

高舉起她多葉的臂祈禱；

day, And lifts her leaf-y arms to pray;